



人文译丛 总主编·阎怀宏

The Growth of Philosophical Radicalism

哲学激进主义的兴起(上) ——从苏格兰启蒙运动到功利主义

[法]埃利·哈列维·著

曹海军 周 旻 田玉才 赵 刚·译

吉林人民出版社

Jilin People's Publishing House



人文译丛 总主编◆何怀宏

The Growth of Philosophical Radicalism

哲学激进主义的兴起(上)

——从苏格兰启蒙运动到功利主义

[法]埃利·哈列维 ◆ 著

曹海军 周 晓 田玉才 赵 闯 ◆ 译

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

哲学激进主义的兴起:从苏格兰启蒙运动到功利主义/(法)哈列维著;曹海军等译.
长春:吉林人民出版社,2010.11

(人文译丛)

ISBN 978-7-206-07139-3

I. ①哲…

II. ①哈… ②曹…

III. ①功利主义—思想史—研究—西方国家

IV. ①B82-064

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 196306 号

哲学激进主义的兴起(上、下)

著 者:(法)埃利·哈列维 译 者:曹海军 周 晓 田玉才 赵 闯

责任编辑:崔文辉 于二辉 封面设计:张 迅 孙浩瀚

吉林人民出版社出版(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

制 版:吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷:长春方圆印业有限公司

开 本:720mm×1000mm 1/16

印 张:34.75 字数:480 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-07139-3

版 次:2011 年 1 月第 2 版 印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价:64.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

总 序

中国乃一文明古国，而人文精神又于其间特见其长。“周文”已灿然可观，而孔孟老庄荀韩等先秦诸子更大略厘定此后二千年中华文化发展基本格局，且时有奇葩竞放，异彩纷呈。然近代以来遇强劲欧风美雨，不免花果凋零。究其因，既有外来文明之横决，亦有自身后继之乏力。

今日世界一体，任何一种文化都不可能孤立发展乃至生存，古老的华夏文化更有从域外接引各种源头活水之亟须。百年来国人译事多多，今不揣浅陋，亦立此一“人文译丛”，名称不惮其大，俾使各种有价值译著多能收入其中，且有愿为中华人文复兴略尽绵薄之意焉。

译丛取材选目则不吝其小，且力求主题相对集中，现约略勒成数专辑：一曰西方古典思想与人物，尤以古希腊为要。二曰西方政治理论与实践，特重近代以来作为西方思想制度主流之自由民主的发展。三曰知识分子与自由市场，全球化使我们皆卷入市场经济，而人文知识分子对此的态度尤可玩味。四曰基督精神与人文，此种超越性大概正是较现实的中华人文所需特别留意处。五曰陀思妥耶夫斯基与俄罗斯思想，藉此希望国人眼光也能注意我们近邻心灵的深邃。六曰《学术思想评论》，由贺君照田主编，其中有译有评，最近几辑尤注意中西历史交叉延入“现代性”的曲折与展开。

数年来能有此初步实绩，端赖吉林出版界领导周君殿富、

胡君维革大力支持及责编与诸多译校者鼎力相助。“十年树木，百年树人”，人文复兴并非“指日可待”之事，我们愿使“人文译丛”成一长久事业，除继续充实现有专辑外，亦将开辟新专辑，并深祈此一事业继续得到各界同人的关注与支持。

何怀宏

2002年11月18日

谨识于北京西郊泓园

重版总序

凡是在出版业工作的人都知道一句行话，叫做“选题定位”，或曰“图书定位”，亦曰“市场定位”。我非常赞成这句话。一个出版社必须进行明确的选题定位，只有明确的选题定位，才能打造图书品牌乃至出版社品牌，只有有了品牌才能占领市场，出版社才能立于不败之地。

近些年来，我社的选题定位是十分明确的，就是主打国内外学术类图书。就国内的学术著作而言，我社先后出版了《中华人民共和国60年实录》（10卷）、《北大哲学门》（10卷）、《高清海哲学文存》（6卷）、《孙正聿哲学文集》（9卷）、《楚辞源流选集》（5卷）、《中日甲午战争全史》（6卷）、《毛泽东评点的帝王大传》（16本）、《吉林省社会科学院学术文库》（6卷）等高档次、高品位的学术著作，在国内外学术界产生了较好的影响。就国外的学术著作而言，我社先后引进出版了《人文译丛》（60本）、《绿色经典文库》（16本）、《大美译丛》（8本）、《支点丛书》（10本）、《世界经济畅销书系》（10本）、《人类文明史图鉴》（24本）、《西方社会科学基础知识读本》（22本）、《美国思想史》、《西方建筑史》、《剑桥战争史》、《剑桥医学史》等在世界上较有影响的学术著作，受到了国内学术界的好评。从总体上说，图书的价值主要在“传承”和“传播”4个字上。“传承”是就历史纵向而言，图书要为后人传承人类创获的思想文化成果；“传播”是就历史横向而言，图书要向世人传播人类创获的思想文化知识。我社出版的学术类图书，虽然远远没有达到这个境界，但我们一直向着这个方向努力。

在我社引进出版的外国学术类图书中，最有影响的是何怀宏先生担

任总主编的《人文译丛》这套丛书。何先生是一位学术精深、工作认真、待人诚恳、诲人不倦的专家学者。为编好这套丛书，他亲自确定书目、遴选译者、审阅书稿，每一本书都饱含了他的心血。功夫不负苦心人，经过10年的努力，到现在这套丛书一共出版了60本。一个地方人民出版社能够出版一套60本的外国学术著作丛书，实属不易。每当看到这套丛书时，我们总是对这套丛书的总主编何先生产生由衷的敬意。

为了更好地保护《人文译丛》这套品牌性图书，最近，我社调集30多名资深编辑，对这套丛书进行了重新出版。在重版过程中，我们主要做了以下三项工作。第一，将已经出版的《人文译丛》中的图书悉数收入，同时又从我社出版的外国学术著作中选出20本，加在《人文译丛》中，使《人文译丛》总量达到80本。第二，将收入《人文译丛》的80本图书，统一开本，统一纸张，统一版式，统一封面风格。第三，对80本图书进行重新编辑校对，对个别图书的有些文字或段落进行了处理。通过以上工作，使这套丛书更加完善了。

有人说：翻译出版一本外国学术著作，比自己撰写出版一本学术著作还要难。这话很有道理。由于我们水平有限，重版的《人文译丛》尚存在着以下三点不足。第一，有个别图书，从学科属性上讲，放在《人文译丛》中不甚合适，敬请广大读者原谅。第二，有些图书中的个别译文还不够准确，编校也不够到位，敬请广大读者指正。第三，有些图书中的思想观点，囿于历史局限，我们不能接受，敬请广大读者进行批判性的阅读。

重版《人文译丛》，对我社来说，既是一个巨大的工程，也是一项艰巨的工作。在三个多月的工作中，全体编辑、校对、照排和印制人员都付出了艰辛的劳动，令我感动不已。在此书即将付梓之际，我真有许多感谢的话要说，纸短情长，不尽一一。

胡维革

2010年9月28日

于长春百汇街寓所

英译本序

很高兴，我应邀为阿莱维《哲学激进主义的兴起》的英译本的推介写几句话。这是一本我早已熟悉且推崇的最为精彩的论述英国功利主义方面的著作，功利主义学派的思想家和著作家对 19 世纪英国产生如此深远的影响，以至于今天我们仍然能够清晰地辨别出其作品的振聋发聩之处。同样，今天我们也充分地意识到该学派的缺陷与不足。现在我们并不认为完全的自由放任或者幸福的计算必然能够带来福祉。人们更容易忘记这些理论的优点，持续不懈的无私和公共精神，高昂的普遍主义，以及对清晰无畏的思维产生的可靠的力量具有的充分合理的信仰。正如阿莱维向我们展示的那样，这些观念大都受益于法国思想。最为有趣的事件是要属这些观念在英法两国之间的交流互换——洛克这位最具英国气质，信奉常识的至上性，崇拜事实，宽容和热爱自由，而又讨厌按照逻辑的后果设计原则的哲学家是如何在信奉清晰一贯之体系的法国开花结果，而后以法国的形式激励边沁及其继承者的——作为一个熟稔英国的法国人无须细致地解说。

在我看来，M.阿莱维的这本书有两个特别有趣而值得一提的特色。第一个是他有信服力地论证了将自然科学的原则和方法应用于人与社会的研究中之可能性的这种信仰是如何深深地影响边沁主义者的。这就是他们思想最为离经叛道和短视之处的线索。而这种信仰仍然存在于我们的心中。奇怪的是，人们常常按照边沁的方式争辩，如果某种事物被认定是真实的，社会学就无法成为确切的科学，从而也就必定不能做出有

效的陈述。直到设计出历史科学的充分逻辑，我们才能够坚持这种信念。但我们从阿莱维对这些信仰是如何影响英国功利主义的教诲中得到了这种危险的警告。

第二个是他对古典经济学家的功利主义成分所作的解释。一面是经济学，另一面是道德和政治理论自哲学激进主义时期逐渐趋于分离，或者说成为了两个几乎无法相互光顾的迥然不同的区域。无疑，道德和政治理论摆脱边沁主义的致命影响是其中的关键。或许经济学在那些仅仅关注于解释事实而没有值得追求的轴心——不仅仅是令人景仰的轴心——的探究者那里仅仅能够成为社会向善（social amelioration）的强大工具。但这种分离走过了头。但只要道德哲学和政治理论的倡导者对经济界茫然无知，这种哲学和理论就将是不充分的，同时试图对道德和政治问题漠不关心的经济学家的局限性也很快就会显现出来。从 M.阿莱维对边沁思想如何渗入到李嘉图，詹姆斯·密尔以及麦克罗什（McCulloch）的经济学中，以及他对利益的天然和谐和人为和谐（natural and artificial harmony），包括至今仍然困扰我们的静态和动态社会观之间的困惑所作的耐心梳理中，我们受益匪浅，这不仅仅体现在对 19 世纪早期思想的把握上，还体现在对道德理论和经济学之间的基本关系上。可能这本书给人留下最深的印象是，无论我们自称个人主义者还是社会主义者，我们对现代社会问题所作的思索仍然遵循着哲学激进主义者的思路并一如既往地接受着其中的预设。

A.D.林赛 (lindsay)

贝列尔学院，1928 年 6 月

导 论

研习哲学的师生是如何认识功利主义学说的呢？他会想起边沁道德微积分的准则以及斯图亚特·密尔论文的题目。他会意识到，在功利的道德学说与观念的联想主义心理学之间存在着相当紧密的关系，而且，一般来说，功利主义者就是联想主义者。但他是否意识到道德微积分的目的不仅仅满足于建立一种道德理论，更是要建立一种为法律惩罚理论提供数学基础的法律科学呢？他是否清楚地意识到亚当·斯密、马尔萨斯以及李嘉图的正统政治经济学传统构成了该学说的一部分呢？他又是否意识到，功利主义在作为一种系统哲学而不仅仅是一种流行的观点的同时，一个功利主义者必然是一个激进主义者（故名之曰哲学激进主义），而且功利主义道德学说的支持者也同时是代议制民主和普选制度方面的理论家呢？但没有意识到这一点的人是否真的能够声称熟悉功利主义学说，甚至是功利原则本身呢？准确地说，一种假设作为一种原则得以建立是由于其逻辑的丰富性，亦即根据由此产生的各种结果。恰当地把握功利原则对于理解其所有逻辑结果，及其所有在司法、经济和政治方面的应用来说是必要的。我们的目的就是要完整从而更为准确地把握功利主义道德学说的知识。我们的研究针对的是作为整体意义上的功利主义学说而言的。

那么，为了研究该学说的整体性和复杂性，我们应该选择什么样的方法呢？是否有可能为了简化这种综述，而假设哲学激进主义已经充分建立起来，从而通过分析斯图亚特·密尔一个人在 1832 年所持的哲学和

社会的，以及理论与实践的观点的总和就够了呢？这种方法有严重的缺陷。对该学说的综述是否体现了其一致性或矛盾性呢，在第一种情况下（一致性，译者），我们需要通过主观和人为的过程对其加以重构，而在第二种情况下（矛盾性，译者），为了简化批判的任务，我们需要有目的地强调其中存在的各种矛盾之处。毋庸置疑，欲求表明形成功利主义内在组成部分的诸多形形色色理论的不同命运，研究其基本概念的现实发展趋势，进而讲述哲学激进主义的成长历程，最好的办法就是让事实说话。由此，根据功利主义学说在英国公共思想史中的重要性，我们的研究主题就要设想一个崭新的广阔领域。英国与法国一样，也有过一个自由主义世纪：与法国革命的世纪相对应，在海峡彼岸则是工业革命的世纪：与正义以及人权的精神哲学相对应的是功利主义有关利益同一的哲学。所有个人的利益都是同一的。每个人都是其自身利益的最佳裁决者（法官）。因此，打破所有由传统制度在个人之间建立起来的人为藩篱，以及所有基于防止所有人对所有人相互对抗而假定必要的社会限制就是必要的了。这是一种在灵感与原则上不同，但在其各种应用上类似于 R.J.卢梭情感主义哲学的解放哲学。人权哲学最终在欧洲大陆导致了 1848 年革命；而与此同时，利益同一的哲学则导致了曼彻斯特学派自由贸易学说的胜利。依是观之，我们研究哲学激进主义的历史与逻辑起源，在某种程度上或许也是在研究 1789 年诸原则的形成过程；最终我们的研究就构成了历史哲学同样也是哲学史的其中一个篇章。

但是否我们将摊子铺得过大，以至于远远超出了我们主题的研究界限呢？我们并不这样认为。我们认为，事实上存在着一种使我们的研究定性成为可能的历史情境。在杰里米·边沁身上，哲学激进主义找到了大师，人们一般认为，其哲学和创造生涯在哲学激进主义的历史中就是功利主义学说的形成时期——1776 年，美国革命为欧洲革命开辟了道路，就在这一年，亚当·斯密出版了他的《国富论》；卡特赖特（Cartwright）^[1]第一次为英国未来的激进派和人民宪章运动者召开年度议会和普选绘制了蓝图；也就在同一年，28 岁的边沁发表了他的第一本著作，《政府片

论》-1832年，英国的改革首次使工业区，一定程度上还包括工人阶级，获得了投票的利益，同时给予激进派以表达自我和对国家立法施加影响的机会；但也就在这一年，杰瑞米·边沁逝世，享年84岁，他被其门人奉为年高德劭的精神领袖，詹姆斯·密尔甚至将其视为近乎神一般的圣保罗。不仅如此，边沁对法律在理论和实践方面的改革一开始就引起了他的注意；在这个领域，他是真正的发明者。如果经济与政治体制，以及哲学本身的改革者最终将边沁视为一个学派的创始人，这并不是因为边沁在所有这些方面一直是新学说主要或者唯一的创造者——他既没有发明马尔萨斯法则，也没有创立哈特莱的心理学；虽然他建立了功利主义的政治激进主义理论，但他并没有创制计划。许多人和许多环境因素促进了哲学激进主义的形成。这些人是谁？这些环境因素又是什么呢？这一代的许多最有才智与活力的个人在1832年是如何表达他们公共的观点与集体性的学说的呢？边沁在边沁主义学派的形成中发挥了什么样的作用呢？这就是我们为试图解决的历史问题而设想明确形式的途径吗。

注 释

[1] 卡特赖特（1743—1823），英国神职人员，动力织机的发明者。
——译者注

目 录

英译本序	001
导论	001

第一编 边沁的青年时代 (1776—1789)

前言	003
第一章 起源和原理	005
第二章 边沁的法哲学	038
1. 民法	039
2. 刑法	056
3. 学说与时代	075
第三章 经济与政治理论	094
1. 亚当·斯密与边沁	094
2. 民主主义者与功利主义者	124

第二编 功利主义学说的演进：从 1789 年到 1815 年

前言	161
第一章 政治问题	164
1. 反对人权宣言的功利原理：伯克与边沁	164

2. 麦金托什, 潘恩和葛德文	189
第二章 经济问题	211
1. 援助的权利	212
2. 人口原理	231
第三章 边沁, 詹姆斯·密尔和边沁主义者	255
1. 激进主义的诞生	257
2. 从亚当·斯密到李嘉图	270
3. 边沁声望日隆	300

第三编 哲学激进主义

前言	317
第一章 经济社会的自然规律	320
1. 李嘉图	321
2. 詹姆斯·密尔与麦克库洛赫	344
第二章 司法组织和国家组织	381
1. 司法程序与司法组织	383
2. 宪法	410
第三章 思想的法则和行为的规则	444
1. 知识	445
2. 行为	466
第四章 结论	497
附录	538

前 言

一方面，物理科学的发展，牛顿原理的发现使得整个自然科学建立在唯一的一个法则之上成为可能，同时，也使得发现一个能够有助于建立一个有关道德和社会生活现象之综合科学的类似原则成为希望；另一方面，一定意义上由于科学的发展及其应用带来的进步导致了整个社会面临着深刻的危机，这种危机的出现要求整个既有的法律、经济以及政治体制的转型，并提出了各种改革方案，各色改革者层出不穷，这种危机最终要求建立能够将各种零散芜杂的观念统合起来的单一原则：这些就是哲学激进主义形成的总的原因。哲学激进主义形成的这些原因肇始于18世纪；但功利主义学说尚没有得以定性。直到19世纪早期，已经是一部完整法典《一个完整的立法机构观》作者的边沁尚未成为一名知名的法学改革家。25年的危机呈现在他生活的两个极端的年代：1789年之前，他是一位与伏尔泰、休谟、爱尔维修以及贝卡里亚风格相近的18世纪的启蒙哲学家；而1815年后，他成为了按照19世纪的方法组织起来的民主激进派的理论家。

因此，欲求描述哲学激进主义的形成，首先有必要解释贯穿于18世纪的功利主义学说的最初状况。边沁是如何根据其自身的天才，特别是或多或少的环境因素最终成为了哲学激进主义学派的领袖的呢？环境因素对这一事实的解释是复杂多变的；整个学说的发展也是不一而足，众说纷纭的。我们可以认为，自1789年始，关注于法律问题的功利主义学说已经全面建立起来了；而英国却一直以来对其法律制度的相对优越性

引以为豪，感到无须对其进行改革：因此，边沁，这位法国爱尔维修和意大利贝卡里亚的学生，弗里德里希与凯瑟琳的崇拜者，只能在法国完成其大著，流行于欧陆，印行于瑞士。大约与此同时，功利主义政治经济学，除了后来归宗于亚当·斯密学说的马尔萨斯和李嘉图之外，同样得到了充分地发展，同样获得发展的还包括功利主义的价值理论和商业与工业自由主义的主题。边沁采用了业已流行的亚当·斯密的思想观念。《国民财富的性质和原因的研究》与美国革命和重商主义体系的崩溃同时出现：这是时代精神的忠实表达。最终，功利主义者成为了政治领域的怀疑论者与权威主义者，而无视政府用以摧毁偏见习俗、促进改革的手段问题。而此时，未来的激进计划正酝酿于革命与骚动之中。但在政治领域，功利主义学说却滞后于时代了。

